

目 录

卷首语

- 科学发展观与出版业的发展 / 王建辉

专论·特约稿

- 出版社转制的必要性及其重要意义 / 宋木文

编辑学·编辑工作

- 编辑学理论研究需要新的提升 / 蔡克难
- 试谈编辑基本规律 / 王志刚
- 期刊编辑结构与编辑规律 / 徐柏容
- 也谈编辑方法 / 阙道隆
- 应该建立一个近现代汉语电子文献库 / 黄河清

出版学·出版工作

- 产业结构分析与中小出版社的竞争战略 / 李波
- 经济全球化与出版文化的民族特色 / 杨小岩
- 出版业价值链的管理与整合 / 姚德海 刘丽华
- 美学在科技期刊广告设计中的应用 / 黄寿恩

数字技术·多媒体·网络出版

- 我国网络出版发展与出版组织变革的关联性研究 / 尹章池 曾建华
- 试论电子商务涉及的版权问题 / 段维

书苑掇英

- 选题策划的科学思维和预测 / 郭有声
- 由“资格考试”说到“偏科教育” / 赵健
- 电子出版——伸向科普传播的橄榄枝 / 方玮
- 创办心血管病科普期刊的可行性分析 / 寿宇红

编辑史·出版史

- 鲁迅的翻译出版思想与实践 / 刘霞
- 近代史上第一刊:《察世俗每月统记传》探微 / 杨勇
- 刘禹锡与图书编撰 / 曹之
- 章士钊与《独立周报》 / 龙敏贤

编辑随笔

- 弘扬韬奋精神 / 巢峰
- 《中国出版编年史》(上、下)问世 / 边集
- 《现代出版:理论与实务》第一辑出版 / 凡丁

编者·作者·读者

鲁迅的翻译出版思想与实践

刘霞

摘要: 鲁迅是一位伟大的编辑出版家, 他为我国的翻译出版事业做出了卓越的贡献。在大量翻译出版实践的基础上, 形成了鲁迅特有的翻译出版思想和工作原则。

关键词: 鲁迅 翻译出版

第3共3页 >> [1页](#) [2页](#) [3页](#)

在译文的序跋、附记之外, 鲁迅还特别注重为书刊配图画。他亲自编辑出版的《死魂灵》《毁灭》《小约翰》等书籍和《奔流》《译文》等期刊都注意“文字之外, 多加图画”, 其中“有和文字有关系的, 意在助趣; 也有和文字没有关系的, 那就算是我们贡献给读者的一点小意思, 复制的图画总比复制的文字多保留得一点原味”[17]。这是鲁迅为书刊配图画的原意: 引起读者的兴趣, 并且为读者贡献艺术精品。他在《铁流》编校后记中就提到他与译者一起搜寻插图的曲折过程。最后, 经过努力, 他们竟找到了地图一张, 照片四张, 木刻图若干幅, 这使得三闲书屋出版的中译本《铁流》, “完全实胜于德译, 而序跋, 注解, 地图和插画的周到, 也是日译本所不及的”[18]。

5. 对待工作严肃认真, 一丝不苟。鲁迅对待翻译出版工作是非常认真负责的, 他常常事必躬亲, 自讨苦吃。编辑译文与编辑原创作品不同, 更需要编辑具有严谨负责的工作态度。为了保证译文准确无误, 编辑不仅要看译稿, 而且要找原著对照修改, 必要时还要参考其他国家的译本, 请教他人。许广平在谈到鲁迅对待编辑工作的态度时就曾说过:

“他对于每一个青年请他批改稿子, 只要答应下来, 没有不是逐行逐字, 认真地看的。译稿则一定找原著来对照修改。比方是英文译稿, 除了英文原作之外, 再有其他国家译本可以参考, 他更愿意周到些。设或还有怀疑之处, 不是自己独立能够了解, 他必定请教比他更高明的, 总之, 决不肯含糊了事。”[19]鲁迅要求翻译首先要具有准确性。当时中国翻译界对于翻译是十分随便的, 译者常常曲解原文, 乱译甚至漏掉整段文字不译。鲁迅对待翻译工作却是十分严肃认真的。不仅编校译稿时, 逐字逐句多方审核, 自己翻译时, 更是一个词一个词地想, 真是“一名之立, 旬月踟躇”。他对于一些细枝末节也要竭力弄个明白。例如, 在《译文》第二卷第一期的《表》里, 鲁迅把Gannoue译作“怪物”, 后来觉得不妥, 在单行本里, 便据日本译本改作“头儿”。隔了半年, 才知道都不对。有一个朋友给他查出, 说这是源出犹太的话, 意思就是“偷儿”, 或者译为上海话“贼骨头”。为了这一个词, 他特地在《译文》终刊号上去信“改正”[20]。

鲁迅对那些追赶潮流、粗制滥造的译者一向是不屑一顾的, 相反, 对于那些默默钻研、笔耕不辍的译者则给予很高的评价, 曹靖华就是其中之一。鲁迅说: “然而也有并不一哄而起的人, 当时好像落后, 但因为也不一哄而散, 后来却成为中坚。靖华就是一声不响, 不断的翻译着的一个……他依然不断的在改定他先前的译作, 而他的译作, 也依然活在读者们的心中。”[21]从这些赞扬中, 我们可以看到, 鲁迅是希望更多的人来踏踏实实地从事翻译出版工作, 发扬默默无闻的献身精神的。

注 释

[1]臧克家. 鲁迅先生与编辑出版工作. 见: 中国现代出版史料乙编. 北京: 中华书局, 1955

- 出版研究的文化视野 / 蔡学俭
- 科学与艺术的完美结晶 / 戴建国 李爱萍
- 打造作文培优的品牌 / 万 忠

◆ 各期杂志

2000: 第3期 第4期

2001: 第2期 第3期 第4期

2002: 第1期 第2期 第3期 第4期 增刊

2003: 第1期 第2期 第3期 第4期

2004: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期

2005: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期

2006: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期

2007: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期

[2]鲁迅. 译文序跋集. 《一个青年的梦》译者序二. 见: 鲁迅全集(第十卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[3]鲁迅. 译文序跋集. 《出了象牙之塔》后记. 见: 鲁迅全集(第十卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[4]鲁迅. 译文序跋集. 《思想·山水·人物》题记. 见: 鲁迅全集(第十卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[5]鲁迅. 且介亭杂文二集. “题未定”草(一至三). 见: 鲁迅全集(第六卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[6][7]鲁迅. 南腔北调集. 关于翻译. 见: 鲁迅全集(第四卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[8]鲁迅. 二心集. “硬译”与“文学的阶级性”. 见: 鲁迅全集(第四卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[9]鲁迅. 准风月谈. 由聋而哑. 见: 鲁迅全集(第五卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[10]孙用. 鲁迅先生是怎样替《勇敢的约翰》“校字”的. 见: 编辑生涯忆鲁迅. 石家庄: 河北教育出版社, 2000

[11]鲁迅. 花边文学. 论重译. 见: 鲁迅全集(第五卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[12]鲁迅. 且介亭杂文二集. 非有复译不可. 见: 鲁迅全集(第六卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[13][俄]波兹德涅耶娃. 鲁迅评传. 吴兴勇, 颜友邻译. 长沙: 湖南教育出版社, 2000

[14]鲁迅. 译文序跋集. 《现代新兴文学的诸问题》小引. 见: 鲁迅全集(第十卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[15]鲁迅. 二心集. 关于翻译的通信. 见: 鲁迅全集(第四卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[16]鲁迅. 准风月谈. 关于翻译(上). 见: 鲁迅全集(第五卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[17]鲁迅. 集外集拾遗补编. 《译文》创刊号前记. 见: 鲁迅全集(第八卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[18]鲁迅. 集外集拾遗. 《铁流》编校后记. 见: 鲁迅全集(第七卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

[19]许广平. 十年携手共艰危. 见: 编辑生涯忆鲁迅. 石家庄: 河北教育出版社, 2000

[20]黄源. 鲁迅先生与《译文》. 见: 编辑生涯忆鲁迅. 石家庄: 河北教育出版社, 2000

[21]鲁迅. 且介亭杂文末编. 曹靖华译《苏联作家七人集》序. 见: 鲁迅全集(第六卷). 北京: 人民文学出版社, 1981

(ID:617)

© 2001-2003 出版科学杂志 版权所有

报刊转载必须征得同意并支付稿酬, 网络转载必须注明作者及本刊网址

武汉大学信息管理学院4楼403室 邮政编码430072 电话: 027 68753799 传真: 68753799 E-mail: cbkx@163.com

技术支持: cgz@163.com

【您是第位访客】